

# LA RÉCRÉATION DES CLOWNS

*Clowns at Play*

En pleine guerre d'Algérie, Alger à l'heure de la torture. Pour un gala organisé par l'armée, trois Paras, trois tortionnaires ont monté un spectacle où ils jouent des clowns. Déguisés, grimés, cocasses, ils sont sur scène à répéter une dernière fois avant le lever du rideau. Mais voici qu'un de leurs camarades leur amène un Algérien soupçonné d'avoir déposé une bombe dans un lieu public. Il faut à tout prix le faire parler. On monte sur scène « Gégène », la magnéto. Mais sous l'emprise du spectacle des clowns et des costumes qu'ils n'ont pas le temps de quitter, les professionnels de la torture n'arrivent plus à mener l'interrogatoire de la manière prévue.

At the height of the Algerian War, French army units turn to torture in response to the new urban guerrilla tactics of the rebels in the capital, Algiers. But daily life goes on. For a gala evening of entertainment offered to civic leaders and the upper echelons of the French army, three soldiers, specialists in enhanced interrogation, have proposed a series of clown skits. The curtain rises on their dress rehearsal before the evening's performance. Suddenly, the rehearsal is interrupted. An Algerian has been arrested, suspected of having planted a bomb primed to explode later the same evening. With no time to leave the theater or even remove their clown costumes, he must be made to talk. But on stage, in those circumstances, the interrogation takes unforeseen turns.

*Noureddine Aba, né à Sétif (Algérie) en 1921 est journaliste de formation mais s'oriente tôt vers le métier d'écrivain. Nombreuses et variées, ses publications connaissent un succès durable: le Prix de l'Afrique méditerranéenne pour Gazelle après minuit et Le chant perdu au pays retrouvé (1979), le Prix de l'Amitié franco-arabe pour Tel el Zaâtar s'est tu à la tombée de la nuit (1981). En 1985, il reçoit le Prix Charles Oulmont pour l'ensemble de son œuvre. Aba est membre de l'Académie des sciences d'Outre-mer, membre du Haut conseil de la Francophonie et titulaire de la grande médaille de l'Académie Française.*

*John Ireland enseigne la littérature française et francophone à l'Université d'Illinois, Chicago. Spécialiste du théâtre contemporain, membre de « l'Equipe Sartre » de l'ITEM-CNRS, il termine à l'heure actuelle un ouvrage sur la réception théâtrale de la mémoire de Vichy et de la guerre d'Algérie.*

Illustration de couverture :  
Jay Zerbe, *Pain Rainbow*, 1971  
ISBN : 978-2-343-21767-3

26 €



Noureddine Aba

LA RÉCRÉATION DES CLOWNS  
*Clowns at Play*

398



Théâtre des 5 continents

Noureddine Aba

# LA RÉCRÉATION DES CLOWNS

*Clowns at Play*

Traduction, préfaces et appareil critique de John Ireland



L'Harmattan